上海市汉语言文学教育高地建设规划项目
比较文学与世界文学教研丛书

比较文学经典要著研读



孙景尧 主编

上海文艺出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

孙景尧 主编

曾 新 邓艳艳 吕 超 陆 辛参编

上海市汉语言文学教育高地建设规划项目
比较文学与世界文学教研丛书

比较文学经典要著研读

上海文艺出版社



图书在版编目(CIP)数据

比较文学经典要著研读/孙景尧主编. -上海:上海文艺出版社.2006.1
ISBN 7-5321-2989-6

Ⅰ.比… Ⅱ.孙… Ⅲ.比较文学-研究 Ⅳ.I0-03
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 023135 号

责任编辑:汤正宇
美术编辑:王志伟

比较文学经典要著研读
孙景尧 主编
上海文艺出版社出版、发行
地址:上海绍兴路 74 号
电子信箱:cslcm@publicl. sta. net. cn
网址:www. slcm. com
新华书店 经销 上海市印刷四厂印刷
开本 890×1240 1/32 印张 8 插页 2 字数 183,000
2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 7-5321-2989-6/I·2296 定价:26.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系
T:021-59886520

前　言

这是一本专门给高年级本科生和一年级研究生编写的英文比较文学名著研读教材。它与通常的英语教材或中文教材的不同之处是，重在“研读”且又“双语”。这里的“双语”，就是教材的文本是英文原著，在原文旁加上中文批注，以起到导读英文原著的作用；所谓“研读”，就是借助导读去分析阅读英文原著，并着力于对其逻辑论述和层次结构的解读和理解，以便既能直接具体地认识领会西方学者的研究思维过程及其表述特点，又能从中学习研究问题、发现问题和论述问题的创新能力及其实践运作。这在全球化的今天，对人文学科的大学生来说，是十分必要也十分需要的。

比较文学，作为一门“西方舶来品”的新兴学科，以及全球化时代认识“自我”和“他者”的人文学科，无疑也是一门沟通中西文学文化，包括其思维表述等广泛知识学识的学科。生活学习在中华母体文化中的我们，习惯于中国思维模式及其运作的我们，再熟悉和掌握西方的思维模式及其表述特点，无论对于学习和认识西方文学文化，还是提高自己的思维研究和理解翻译英文原著的能力，都是有效和有益之举。而出自西方名家大师的英文比较文学名著，它本身所具有的不同文学文化和思维论析的比较性，使之无疑成为最佳选本。这是我们编写本书的原因之一。

我们编写本书的又一个原因是，对大多数高校文科学生来说，他们经过十来年的英语学习，并又过了英语的四级和六级考试，理应在阅读英文原著方面不成问题。然而，根据我们多年教学实践

和经验体会，我们遗憾地发现，不少同学很少或很不善于阅读英文原著，尤其是学术论著。这是因为，一方面固然同他们经历了多年应试教育的习惯有关，另一方面也同他们未能适应和掌握大学自学和治学规律所致，而缺乏阅读研究学术论著的具体方法指导和实践训练，则是其最主要的原因。

为此，我们编写了这本教材。书中所选的八篇论文，都是经过了时间考验的比较文学的名家名篇。大致以比较文学学科体系和学习实效为序，分为四个板块：首先，是比较文学基本概念及其历史板块，我们选用了曾任纽约大学比较文学系主任克莱门茨教授的《比较文学的起源和定义》，曾任耶鲁大学终身教授的西方文学批评权威韦勒克的《比较文学的名与实》。其次，是比较文学的基本原理与基本方法板块，我们既选用了西方著名比较文学家韦斯坦因教授论述文学内容比较研究的名篇《文学中母题与主题是什么关系?》，又选用了中外文学关系的研究名篇，钟玲教授的《寒山诗在东方和西方文学界的地位》；以及美国斯坦福大学已故专家刘若愚（James J. Y. Liu）的中西比较诗学名著，即《中国的文学理论》中的“绪论”。再次，是比较文学的跨学科研究板块，我们选用了国内介绍不多的两篇佳作，一篇是研究向来被视作与文学关系最近的、所谓“文史不分家”的历史同文学关系的论文——《文学，历史和文学史》，其作者是前国际比较文学协会会长，美国普林斯顿大学已故资深教授迈纳（Earl Miner）；另一篇是通常认为与文学关系十分疏远的科学同文学关系的论文，即美国加州大学教授斯拉瑟和古菲（George Slusser and George Guffey）合写的《文学与科学》。最后，则选用了美国著名比较文学家雷马克的《比较文学参考书目选注》，并附上了我们的译文。这是因为，在每个词条不到百字的篇幅里，此文就把西方重要比较文学论著的主题特点及其功过得失评述到位，绝非一日之功，也非寻常之笔。这也应当是我们后学者好好学习的治学基本功。前不久，欧阳祯教授告知，这位

需要全本请访问 www.ertongbook.com

国际比较文学界的耆宿大贤已重病缠身，“时日不多”，我为将失去一位良师益友而感伤！同时我也格外怀念上述已故的诸位前辈先生，对他们生前多次馈赠著作并“竭尽所能”的支持，也对还健在的韦斯坦因、斯拉瑟、钟玲等教授的慷慨授权与再次支持，特别对他们睿智博识的论文及其泽被后学的比较文学家的开放胸怀，绝非一个谢字所能道尽！

本书的编写体例和使用方法，由于同一般著作不太一样，因此也须略作说明。在每篇正文之前，均用“编者按”，对作者及其学术专长、主要贡献，对选文的主要内容和价值意义等，以中文予以简要介绍。书中英语正文的旁侧，则有中文的批点，对原文的论点论旨论据，逻辑论述的层次结构，所用的方法和特点等，予以点评或解释，以起导读深究作用。对原文难句、难词的翻译或解释，均放在每页的脚注，以便读者参考。而原文的原注，均作尾注，置于文末，供读者查阅。

从上个世纪八十年代末起，我先给研究生编选了比较文学英文名著并讲授此课，后又给选修比较文学课的本科生编印选本并予讲解，十多年来，我和同学都感到教学相长，双赢互益。有些高校同行闻讯之后，也来人或来函索取。现不揣冒昧，将之汇编成册，以供教学参考之用。在此，我应感谢上海市教育委员会汉语言文学教育高地项目经费的资助，感谢上海文艺出版社的积极参与，使之能快速并优美地出版问世。但我和参与本书编写的博士生深知，本书还存在诸多不尽如人意的地方，也还有因我们水平所限而难以克服的差错，我们真诚祈望专家学者和广大读者批评指正。

孙景尧于沪上阳绿苑

2005 年 12 月

目　录

Origins and Definitions of Comparative Literature
（比较文学的起源和定义） …… 1
The Name and Nature of Comparative Literature
（比较文学的名与实） …… 19
Thematology: What is the relation between motif and theme in literature?
（主题学:文学中母题与主题是什么关系?）
…… 35
The Reception of Cold Mountain's Poetry in the Far East and the United States
（寒山诗在远东和美国的接受） …… 62
Chinese Theories of Literature
（中国的文学理论） …… 83
Literatures, Histories and Literary Histories
（文学,历史和文学史） …… 115
Literature and Science
（文学与科学） …… 141
Selective Bibliography
（附:西方比较文学参考书目选注译文） …… 168

Origins and Definitions of Comparative Literature

R. J. Clements

【编者按】

本文作者罗伯特·J·克莱门茨(R. J. Clements),生于1912年,他不仅是文学批评和比较文学的著名学者,而且还曾在纽约大学、哈佛大学和宾夕法尼亚大学担任过比较文学的教学和管理工作,具有长达二十多年的比较文学教学研究和行政管理经验。克莱门茨教授精通10门语言,教过其中的5门,还研究过阿拉伯语与汉语。他出版过18部学术专著,内容涉及到文学研究的诸多时期和诸多方面。

本文选自作者的专著《比较文学学科》(Comparative Literature as Academic Discipline)。该书于1978年出版,共分十五章。作者用七章的篇幅阐述了比较文学这一研究领域内的许多重要问题,如比较文学的渊源和范围、文学的类别和形式、文学的分期和运动、各国文学的相互关系、文学史和文学批评、比较文学的未来等;而在另外的八章中,作者从自己从事比较文学研究以及比较文学教学管理的经验出发,系统论述了开设比较文学课以及比较文学系所要解决的一系列重要问题,比如课程设置、教员配备、对外语的要求、教科书的选择、论文的撰写和评阅等。因此无论是对比较文学的初学者,还是对比较文学的教学者和管理者来说,该书均可起到开卷有益和他山之石的作用。

在该书的第一章，作者简要地论述了比较文学的渊源和发展、比较文学的定义和名称，比较文学和总体文学的区别和特点，比较文学学科的历史和现状等问题，为读者提供了关于比较文学的综合性基本知识。本篇所选的是这一章中的前面部分。作者在其中首先从比较文学研究中存在的问题入手，简要回顾和评介了这一学科一百年来的发展史，深入剖析了当今这一领域内存在的主要问题。之后，作者以敏锐的学术眼光，十分精当地论证了比较文学的渊源、形成与发展，又准确地遴选了几种最有代表性、也最具价值的比较文学定义，并且对这些定义进行了辨析阐释，从而清楚地回答了比较文学这一学科的性质和任务，即它是什么，研究什么和如何研究等重要问题。这正是本文的学术价值所在。至于随后作者关于比较文学名称等其他问题的论述，读者可参见本书中其他选篇，如韦勒克的《比较文学的名与实》。

在教学过程中，建议教师详细讲解和分析本文的第三部分，应让学生逐字逐句地加以理解和翻译，并正确做出阐释与阐述。这是因为文中的几个定义，均为学科史上的经典定义，其中的用词以及阐释都相当精准，一旦译成中文往往会同原词原义难求一致；此外，这些定义本身就是一部学科发展史，需要予以讲授介绍，方能对学生深入理解和正确认识比较文学的学科性质，有所启迪。作为本书的首篇研读文本，唯有这样，才能具体又切实地培养学生研究阅读学术论著的方法和习惯。

Comparative Literature sometimes figures in university curricula, but very few people know what they mean by the term or approach it with a considered, conscious method.

——Ezra Pound, Literary Essays (1954)

Comparative literature as an academic discipline, which is our chief interest in the present volume, has been distinguished by various manifestations of literary cosmopolitanism in diverse ages of the past. The eventual, meaningful status of comparatism in the schools of America and Europe has been achieved only recently after the mid-century. Of the period during the first half century, when comparative literature was seeking a method and an identity, Urban T Holmes once observed: "The primroses① along the path have been rather bright and distracting." The present writer contributed to the issue of the *Proceedings of the ICLA Congress* at Chapel Hill in 1958 the article "Pegasus② or Clavileño③," in which he worried that "administrative experience shows us comparative literature all too willing to wend its quixotic way and to take its own shortcuts once embarked on the royal road. The one advantage Clavileño had over Pegasus was a greater propensity for keeping its feet on the ground." Both then and now, new-

指明本文所论述的对象——作为一门学科的比较文学。

① 报春花，~path 则指追求享乐使人堕落的道路，最易走但又最危险的道路。

② 古希腊神珀加琐斯，传说中乃生有双翼的飞马，其蹄踏出的泉水可使诗人获得灵感。

③ 《唐·吉诃德》中提到的由魔术师制造的名为"克拉维莱渥"的木制飞马。

ly constituted and reconstituted programs have needed to be not only founded on principle, but constantly checked to see if they continue to conform with principle.

通过引证指出，学科研究中出现并屡受指责的不踏实、走捷径的问题以及坚持学术规范、学术原则的必要性。

Others besides Ezra Pound① have questioned our definitions and methods[1]. Indeed, misconceptions and honest confusions about our discipline exist even among our most learned colleagues. Whereas it is not surprising when someone outside the field cannot grasp the nature—and demands—of comparative literature, it does surprise when our own partisans refuse to grasp it. One thinks of Henry Gifford in England, whose *Comparative Literature* (see Bibliography) states, "Comparative Literature cannot pretend to be a discipline on its own.... Rather, it is an area of interest." Or Herbert Weisinger, in his preface to Etiemble's② *Crisis in Comparative Literature*: "There is no agreement as to what it is, except that it is a good thing.... Its tutelary gods then are Procrustes③, the divinity of narrow definition, and Proteus④, the ruler of amorphous shapes." Yet before we respond to such voices by attempting to define and describe comparative literature, it is essential for us first to consider in brief, summary fashion the

罗列了一些业内人士关于比较文学的错误观点，为下文回顾学科历史、梳理定义做准备。

① 1885—1972，著名美国意象派诗人。

② 艾琼伯（1909—2004），法国比较文学家，曾先后任巴黎大学和新巴黎大学比较文学教授，对中国文学颇有研究，并对中国比较文学寄予厚望，著有《兰波的神话》、《文学保健学》、《孔子》、《富有哲理的东方》、《比较不是理由》《我的毛泽东主义四十年》等。

③ 古希腊神普罗克汝斯忒斯，他羁留旅客，并缚之床榻，体长者截其下肢，体短者拔之使与床齐长。

④ 古希腊海神普罗透斯，善预言，能随心所欲改变自己的面貌。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

historical development of the discipline to our age.

The Historical Rise of Comparative Literature

The act of comparing national literatures originated long before it became a science or discipline governed by principle and method. There were for example Babylonian-Hellenistic specialists like Berossos and Phoenician-Hellenists like Philon of Byblos who were versed in two literatures and wrote about them. Myths paired literatures, and the same fictional world inundation appeared in the literatures of Babylonia, Greece, and Judea. The mythographers were busily comparing texts from various areas and creating their own tribal mythic heroes out of earlier tales: 'Sargon① breeds Moses, Moses breeds Karna, Karna makes Oedipus possible, and so on through the concatenation that Otto Rank established for us, Perseus② and Andromeda evolve into Saint George③ and his rescued maiden. Horace, "the little Greek pig," bade Roman writers to leaf through Greek manuscripts by day and by night, urging those who liked Vergil to compare him to Homer, those who liked Plautus to measure him against Aristophanes. As Frank Chandler reminds us in the *1966 Yearbook of Comparative and General Literature* (YCGL), Macrobius and Aulus Gellius were early comparatists, evaluating Roman poets with their

提出命题：在"比较文学"成为一门具有原则和方法指导的学科之前，对不同的民族文学进行比较的研究，早已存在了。

作者从西方文化的源头开始为自己的命题提供例证，所举论据既典型又有力，显示了作者的扎实功底与深厚学养。

① 古闪米特人阿卡特王朝的开国君主，在两河流域建立了第一个统一国家。

② 希神珀尔修斯，杀死蛇发水怪并救出埃塞俄比亚公主 Andromeda 的英雄。

③ 圣乔治，生平不详，基督教殉教者，传说中他曾杀蛟龙救一少女。

Greek prototypes or analogues. Each European Sprachraum① rivaled the others with its own Tristan② and its own Parsifal③. Comparatism was thrust upon the scholars and poets of Europe, for example, by the Greco-Roman doctrine of imitation (including plagiarism), imposing comparisons and influence studies. Later, the comparison of classical and modern works of literature exploded in a vigorous if prejudiced campaign culminating in the Querelle des Anciens et des Modernes(注:古今之争). Whereas Ronsard④ in a preface had once commanded his epic poem to acknowledge the superiority of the Iliad ("A genoux, Franciade, adore l'Iliade!"⑤), exactly one hundred years later the French Academy applauded the contrary decision:

Je peux lire les Anciens sans plier les genoux,

Ils sont grands, il est vrai, mais hommes comme nous. ⑥

西方各国都是同源文化,因此其文学比较都是纵向的,但是中国的情况与之不同,那么研究中国的比较文学应该遵循何种线索,这是一个值得研究者深思的问题。

Afterward comparative studies could not always award the palm to antiquity, and the French kings' control of literature brought chauvinism with it. Fortunately in 1832, well after

---

① 指一个特定的语言区域。

② 特里斯特拉姆,英国亚瑟王传奇中著名的圆桌骑士之一,因误食爱情药而与国王之妻相恋,成为欧洲许多文艺作品的题材。

③ 帕西发尔,亚瑟王传奇中寻找圣杯的英雄。

④ 龙沙(1524—1585),法国"七星诗社"中心人物。

⑤ 你跪下,崇拜《伊利亚特》!

⑥ 我面对古人,但不对其屈膝,他们的确伟大,但和我们一样是人。

the fall of the Ancien Régime①, Jean-Jacques Ampère② condemned chauvinism as incompatible with literary cosmopolitanism, although it remained a hydra③ difficult to dispatch, as French historians of comparative literature acknowledge.

作者用充足的例证论述了影响研究的发展轨迹。下文则追溯渊源，评介那些对学科发展有重大贡献的人及其著作以作实据。

Many were the isolated Europeans who pioneered in amateurish fashion the challenging game of cosmopolitanism, confronting authors, works, or literatures. Chief among these were Herder④, Goethe⑤, Lessing⑥, Mme de Stäl⑦, the Schlegels⑧, Henry Hallam⑨, and Sismondi⑩. Between 1828 and 1840 the Sorbonne professor Abel-François Villemain⑪ not only employed the term "comparative litera-

---

① 指法国1789年革命前的旧制度

② 昂拜，法国文学史家、比较文学先驱者之一。

③ 希腊神话中的海蛇怪，头多而且会再生。

④ 赫尔德(1744—1803)，德国思想家、作家，狂飚突进运动的先驱，其著作以总体主义、民主主义和历史主义为基本思想，主要有《诗歌中各族人民的声音》、《关于人类历史哲学的思想》等。

⑤ 德国大诗人歌德(1729—1832)，他首次提出了"世界文学"这一概念，并因此而成为比较文学的伟大先驱。

⑥ 莱辛(1729—1781)，德国文艺理论家、剧作家，著作有《拉奥孔》、《汉堡剧评》等。

⑦ 斯达尔夫人，原名热尔曼娜·内克(1766—1817)法国作家、评论家，属于比较文学范畴的著作有《论文学》与《论德国》等，前者论述了地理环境及气候因素与文学的关系，后者阐明了18世纪德国哲学对德国文学艺术的影响。

⑧ 施莱格尔兄弟，曾共同创办德国浪漫派刊物《雅典娜神殿》

⑨ 哈勒姆(1777—1859)，英国历史学家。

⑩ 西斯蒙迪(1773—1842)，瑞士经济学家，历史学家。

⑪ 维尔曼(1790—1870)，法国比较文学的先驱，1827年在巴黎大学开设了《十八世纪法国作家对外国文学和欧洲思想的影响》的讲座，用比较方法讲授十八世纪的法国文学。

ture" in his writings, but led the pack by offering course work in this discipline. The influential Sainte-Beuve① legitimized the term in the *Revue des deux mondes*②(itself a comparative title) and his *Nouveaux lundis*③, to be followed by an international company including Louis Betz④, Max Koch⑤, Joseph Texte⑥, Longfellow⑦, Georg Brandes⑧, and others. In Italy Mazzini⑨s *Scritti*⑩) (1865—67) declared that no literature could be nurtured by itself or could escape the influence of alien literatures.

---

① 圣·伯夫(1804—1869),法国文学评论家和作家。

② 《两个世界的评论》。

③ 《新周漫谈》。

④ 贝兹(1861—1903),瑞士比较文学家,是法国早期的比较文学家布吕纳狄埃尔的学生,他编辑了第一部比较文学书目集,为比较文学研究作出了不可磨灭的贡献,该书收书目三千条,分十章,按国别排列,后来被译成多种文字,并得到多次增补,至今仍然是比较文学研究的重要工具书。

⑤ 科赫(1855—1931),德国文学史家、比较文学家,1887 年创办了德国第一本比较文学杂志——《比较文学杂志》,后又创办了其副刊《比较文学研究》,这两份杂志涉及面很广,对德国比较文学的发展作出了很大贡献。

⑥ 戴克斯特(1865—1900),学术界公认的法国第一位现代意义上的比较文学专家,其重要贡献是使比较文学成为了大学中的一门正式学科,他从 1892 年起就在里昂大学举办比较文学讲座,1896 年成为第一位比较文学教授,其博士论文《让—雅克·卢梭与文学世界主义的起源》被认为是第一篇科学的比较文学论著。

⑦ 朗费罗(1807—1882),美国诗人,曾任哈佛大学近代语言教授。

⑧ 勃兰兑斯(1842—1927),丹麦文学批评家、文学史家,代表作《十九世纪文学主流》,在这部巨著中,他提出了一种比较研究的方法。

⑨ 马志尼(1805—1872),意大利政治思想家。

⑩ 《作品集》。

René Wellek① believes that the first occurrence of the coinage "vergleichende Literaturgeschichte"② was in Moriz Carrière's book of 1854, *Das Wesen und die Formen der Poesie*③. By 1886 Hutcheson Posnett④, a professor of English at Auckland, New Zealand, wrote a book bearing the title *Comparative Literature*. As Ulrich Weisstein⑤ writes, it was the first comprehensive methodological survey of the field so labeled, in any language. His approach was that of a specialist in the history of science or even sociology, and he "confessed a desire to see the study less exclusively in the hands of literary men." Again he writes, "We therefore adopt, with a modification hereafter to be noticed, the gradual expansion of social life, from clan to city, from city to nation, from both of these to cosmopolitan humanity, as the proper order of our studies in comparative literature" (Weisstein, pp. 222—25). Surely, a critical date for our study was 1897, the year that marked the major bibliography compiled by the zealous Louis

---

① 韦勒克,1903—1995,西方公认的上世纪最著名的文艺理论家、比较文学家和文学批评史家。他与沃伦合著的《文学理论》被译成各种文字,风行世界。《比较文学的危机》一文对法国学派狭隘陈旧的方法论进行了尖锐的批评,被认为是美国学派崛起的宣言书。

② "比较文学史"。

③ 《诗歌的本质和形式》。

④ 波斯奈特(1855—1927),英国比较文学家,他 1886 年出版的《比较文学》是比较文学发展史上第一本论述比较文学理论的专著,具有开创意义。

⑤ 韦斯坦因(1925—?),美国比较文学家,其主要学术领域是比较文学的历史和理论,《比较文学与文艺理论》一书集中反映了他在这方面的成就,被韦勒克称赞为同类著作中最好的一本。

Betz. Its 1904 edition contained 6,000 entries. This pioneer work, which contributed much to the evolving definition of comparative literature, formed the basis for a sequel, the *Bibliography of Comparative Literature* by Fernand Baldensperger① and Werner Friederieh②(1950), the work that inaugurated the modern age of comparative literature bibliography.

这一标题告诉读者,下面的定义可分为两类:界定比较文学本质属性的判断定义和对其外延进行描述的定义,这也是两种下定义的基本方法。

Comparative Literature Defined and Described

With some history behind us, we are able to address ourselves to a series of formal definitions of comparative literature articulated by some of its major proponents in America and Europe.

After the maturation of comparative literature during the first half of the present century, a new intensified effort was made to define in simple terms the nature and significance of our discipline. Some contemporary definitions of recent gestation follow from five works of wide circulation.

"比较文学"一词的核心是文学,而基亚为其所下定义的中心词却是"历史",这本身就是其定义的弊病所在。

Comparative Literature is the history of international literary relations. The comparatist stands at the frontiers, linguistic or national, and surveys the exchanges of themes, ideas, books, or feelings between two or several literatures. His

① 巴登斯贝格(1871—1958),法国学派的代表人物,是第一个系统地采用严密的考证方法研究外国文学对法国文学影响的学者,《比较文学评论》以及巴黎大学现代比较文学研究所的创办者之一,他还主持出版了《比较文学评论丛书》。

② 弗里德里希,原籍瑞士,后定居美国,获哈佛大学博士学位,自1936年起任教于北卡罗莱纳大学,70年代退休,已去世,是美国比较文学家,致力于17、18世纪的法德文学研究,《比较文学与一般文学年鉴》编委,美国比较文学学会会长,国际比较文学学会名誉会长。

需要全本请访问 www.ertongbook.com